



من المجاملات والأمثال

((وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا)) – سُورَةُ 49 - أَلْحُجْرَاتِ آيَةُ 13
(الجلالين – لتعارفوا – ليعرف بعضكم بعضا لا لتفاخروا بعلو النسب وإنما الفخر
بالتقوى)

المُجَامَلَات - אֶלְמַגְמֵלֹת - ברכות וגינונים חלק א'

כשנפגשים		
تَشْرَفْنَا	תִּשְׂרָפְנָא	הכבוד הוא לנו (נאמר רק בפעם הראשונה (שמכירים אדם)
رَادَنَا الشَّرْفَ	זאדנא (אל)שָׂרַפ	הכבוד הוא לנו
أَهْلًا وَسَهْلًا	אָהֶלוּ וְסִהְלוּ	ברוכים הבאים (לבית, משרד)
أَهْلًا فَيْك / فَيْكِ / فَيْكُم / بَيْكُم	אָהֶלוּ פֵיכ / פֵיכָ / פֵיכָם או בֵיכ / בֵיכָ / בֵיכָם	ברוך הבא – לזי / ני / ר' – זי וני
أَهْلِينَ	אָהֶלִין	(מילולית: פעמיים שלום) 1. שלום 2. דרך לסיים מקבץ של ברכות
مَرَحَبًا	מָרַחְבָּא	שלום (נאמרת בכל שעות היממה)
مَرَحَبَتَيْنِ	מָרַחְבְּתַיִן	(פעמיים) שלום
مَرَاحِب	מָרַאחִב	שלומות
صَبَاحُ الْخَيْرِ	צַבְאָח (א)לְ-חַיִּיר	בוקר טוב
صَبَاحُ النُّورِ	צַבְאָח (א)לְ-נֹור	בוקר אור
مَسَاءُ (ء) الْخَيْرِ	מִסָּא (א)לְ-חַיִּיר	ערב טוב (נאמרת מהשעה 12 בצהריים)
مَسَاءُ (ء) النُّورِ	מִסָּא (א)לְ-נֹור	ערב אור
مِشْتَاقِينَ نَشُوقِكُمْ	מִשְׂתַּאקִין נְשֻׁוּפְכֶם	מתגעגעים לראותכם (נאמר למישהו שלא ראינו מזה זמן)



המרכז הישראלי לערבית

מחברים אנשים ותרבויות

שתהיה / תהיי / תהיו בריאים	תשתאק-לפ / לפ / לפם (א)ל-עאפנה	تَشْتَاقُ-لَكَ الْعَافِيَةَ
ברוך שובך (נאמר למי שחזר ממחלה, ניתוח או נסיעה לחו"ל)	חמד (אל)לה ע(אל)סלאמה	حَمْدِ اللَّهِ عَـ السَّلَامَةَ
תהיה בריא (נאמר בכל הקשר)	תסלם	تَسَلَّمَ
תהיי בריאה (נאמר בכל הקשר)	תסלמי	تَسَلَّمِي
הארץ / הארץ / את המקום	נורת / נורת (א)ל-מחל	نَوَّرَتْ / نَوَّرَتْ المَحَلَّ
זה אורך / אורך	האדא נורכ / נורכ	هَذَا نُورِك / نُورِك
מה שלומך?	כף תאלכ?	كَيْفَ حَالُكَ ؟
מה שלומך?	כף תאלכ?	كَيْفَ حَالُكَ ؟
מה שלומכם?	כף תאלכם?	كَيْفَ حَالِكُمْ ؟
איך המשפחה?	כף (א)ל-עילה ?	كَيْفَ الْعِيْلَةُ ؟
הכול טוב	כלו תמאם	كُلُّهُ تَمَام
מרוצה / מרוצה / מרוצים - השבח לאל	מבסוט / מבסוטה / מבסוטיין - אל-חמד ללה	مَبْسُوط / مَبْسُوطَةٌ / مَبْسُوطِيْنَ - الْحَمْدُ لِلَّهِ
		כשנפרדים
ברשותך / ברשותך / ברשותכם (אומר מי שעוזב)	בח'אטרך / בח'אטרך בח'אטרכם	بِخَاظِرِكَ / بِخَاظِرِكَ / بِخَاظِرِكُمْ
צאתך לשלום (אומר מי שנשאר)	מע (אל)-סלאמה	مَعَ السَّلَامَةِ
לילה טוב	תצ'בחוי עלא ח'יר	تَصَبَّحُوا عَلَى خَيْر
גם לכם (מילולית: גם אתם ראויים לו)	ואנתו מן אהלו	وَأَنْتُمْ مِنْ أَهْلِهِ
שתלכו ותשובו בשלום (נאמר לנוסעים לחו"ל)	תרוחו ותרג'עו בסלאמה	تَرَوِّحُوا وَتَرَجَّعُوا



המרכז הישראלי לערבית

מחברים אנשים ותרבויות

ולחולכים לניתוח		بِسْلَامَةٍ לחולה, לאדם במצוקה
שיילך הרוע. נאמר לחולה או למי שקרה לו דבר מה שלילי	ראח (אל)-שֶׁר	رَاحِ الشَّرِّ
		לעידוד
שאלוהים ייתן לך בריאות (נאמר לאדם בריא (!) שעשה משהו טוב – למד, השתדל, סייע)	יְעִטִיב (א)-לְ-עֲאִפְיָה (ל-ז) (ז-ז)	يُعْطِيكَ الْعَافِيَةَ
שאלוהים ייתן לך בריאות	יְעִטִיבִי (א)-לְ-עֲאִפְיָה (ל-ני) (ז-ז)	يُعْطِيكَ الْعَافِيَةَ
שאלוהים ייתן לכם בריאות	יְעִטִיבְכֶם (א)-לְ-עֲאִפְיָה (ל-ני) (ז-ז)	يُعْطِيكُمْ الْعَافِيَةَ
שאלוהים יגרום לך / לך / לכם להיות בריא/ה/ים	אֶלְלָהּ יְעֲאִפִיב (ל-ז) (ז-ז) / יְעֲאִפִיבִי (ל-ני) (ז-ז) / יְעֲאִפִיבְכֶם (ל-ר) (ז-ז)	اللَّهُ يُعَافِيكَ - يُعَافِيكَ - يُعَافِيكُمْ
יבורכו ידיך	יְסַלְמוּ אֵינְדִיבִי / יְסַלְמוּ אֵינְדִיבִי	يَسْلَمُوا إِيْدِيكَ \ إِيْدِيكَ
וידיך / ידיך	יְסַלְמוּ אֵינְדִיבִי / יְסַלְמוּ אֵינְדִיבִי	وَأَيْدِيكَ \ إِيْدِيكَ
כל הכבוד	עֲפֵאֲרִם עֲלֵיכֶם	عَفَافِرِمَ عَافِيكُمْ
מצוין	מְמַתָּא	مُمْتَاَز
שאלוהים יקל עליך או עליך	אֶלְלָהּ יְסַהֵל עֲלֵיב / עֲלֵיבִי	اللَّهُ يَسْهِّلُ عَافِيكَ / عَافِيكَ
		לחגים וימי הולדת
שנה טובה – נאמר בראש השנה, חגים וימי הולדת	כֹּל עֲאִם וְאַנְתוּ בְחִייר	كُلَّ عَامٍ وَأَنْتُوا بُخَيْر
התשובה לשנה טובה. (ואתם "באלף טובי")	וְאַנְתוּ בְאֵלֶף חִייר	وَأَنْتُوا بِأَلْفٍ خَيْر
ברכה הנאמרת במהלך חודש הרמצי'אן	רִמְצֵאֲן פְרִים	رَمَضَانَ كَرِيم
התשובה (מילולית: אלוהים הכי מכובד)	אֶלְלָהּ אֲפֵרִם	اللَّهُ أَكْرَم
		בזמן האוכל
בבקשה – מתאים בחקשרים שונים, וסביב האוכל במובן: תאכל / תפציל / תפצילי / תפצילו	תְפַצֵּל / תְפַצֵּלִי / תְפַצֵּלוּ	تَفَضَّلْ - تَفَضَّلِي -



לחומרי למידה נוספים



המרכז הישראלי לערבית

מחברים אנשים ותרבויות

תאכלי / תאכלו איתנו		تَفَضَّلُوا
תודה. מילולית: שירבה את חסדך / חסדך	זִיד פְּצִילְךָ / פְּצִילְךָ	يُزِيدُ فَضْلَكَ - فَضْلَكَ
בתאבון (מילולית: פעמיים בריאות)	צִחְתִּין	صَحْتَيْنِ
התשובה (מילולית: על ליבך)	עלא קלֶבֶךָ / עלא קלֶבֶךָ	عَلَى قَلْبِكَ / قَلْبِكَ
חושט ידך / חושיטי ידך. נאמר בשעת האוכל במובן בבקשה התכבד	מֵד אֵידֶכָּ / מֵדֵי אֵידֶכָּ	مِدَّ إِيْدِكَ / مِدِّي إِيْدِكَ
(מילולית: השבע יש לו עוד 40 ביסים) נאמר למי שמסרב לאכול	אֵל-שַׁבְּעָאן אֵלוּ אַרְבַּעִין לִקְמָה	السَّبْعَانَ إِلَهَ أَرْبَعِينَ لُقْمَةً
(מילולית: הקפה שלך / שלך שתוי) תודה אבל אינני מעוניין לשתות קפה.	קְהוּתֶכָּ / קְהוּתֶכָּ מְשֻׁרָבָה	قَهْوَتِكَ / قَهْوَتِكَ مَشْرُوبَةً
		שונות
שאלוהים ישאיר לי אותך / אותך הכוונה: תבורך / תבורכי	אֵלֵלָה יְחִילִי לִי (א)יֵאֵכָּ / (א)יֵאֵכָּ	اللَّهِ يُحْيِي لِي إِيَّاكَ
נאמר תמיד כשמזכירים את הילדים. שאלוהים ישאיר לך / לך את ילדיך / ילדיך	אֵלֵלָה יְחִילִי לִכְּ / לִכְּ וְלֵאֵדֶכָּ / וְלֵאֵדֶכָּ	اللَّهِ يُحْيِي لَكَ / لَكَ وَوَلَدَكَ / وَوَلَدَكَ